

《2013 世界現況》翻譯出版計畫 成果報告

計畫編號：102 林發-07.1-保-81

執行單位：看守台灣協會

中華民國 102 年 12 月 20 日



成果摘要

(1) 計畫名稱：《2013 世界現況》翻譯出版計畫

(2) 計畫編號：02 林發-07.1-保-81

(3) 執行單位：看守台灣協會

(4) 計畫目的：

1. 引進美國知名環境智庫「看守世界研究中心」(World Watch Institute)的年度旗艦報告《2013 世界現況》的新思潮，以供政策制訂者、民意代表、學者專家、一般民眾在形塑公共政策以及規劃國家發展方向時參考：建立永續發展的社會是 21 世紀各國追求的共同目標，而地狹人稠、資源缺乏的台灣，更急須確立邁向永續發展的策略。我國過去快速的經濟發展創造了全球矚目的經濟奇蹟，但同時也造成嚴重的環境污染和生態浩劫。值此關鍵的 21 世紀，我們投入最大的人力物力翻譯出版此一影響國際社會極大的巨著，無非是想在型塑永續台灣的歷程中盡一份微薄的力量，提供各界足資參考的國際資料，以期讓台灣與國際同步邁向永續社會。

(5) 重要成果：

《2012 世界現況》已於 7 月 17 日順利出版。該書內容主要是就今年 6 月在巴西里約召開的里約+20 地球高峰會所要探討的議題，邀請各相關領域專家提出洞見，除可供參與該高峰會的各界人士參考外，其實更重要的是希望這些議題，以及他們所提出的觀點，能夠在各國陸續發酵並激起行動。本書以《邁向永續繁榮》為副標，內容從綠色經濟、經濟去成長、都市規劃、永續運輸、再造企業、永續治理的全球架構，談到永續建築、永續消費、農業與糧食安全、生物多樣性、促進地方治理的在地行動。內容雖未能涵蓋永續發展的所有層面，但已可以成為各國在推動永續發展時的指引，並對扭轉大眾價值觀，提供社會願景，極有助益。本書出版後，廣受讀者好評，值得各界廣為宣傳。本協會在出版後，也努力運用各種管道，讓本書的訊息能夠傳達出去，包括節錄本書文字，利用臉書、電子報讓讀者一覽其思想。

目錄

一、計畫目的.....	4
二、執行單位.....	4
三、計畫目標.....	4
四、實施方法與步驟.....	5
五、計劃期程.....	5
六、實際執行情形.....	5
七、執行成果及效益.....	6
八、檢討與建議.....	7
九、會計報告.....	8
十、活動照片及說明.....	9
1. 書籍封面、文宣及活動照片.....	9

一、計畫目的

1. 引進美國知名環境智庫「看守世界研究中心」(World Watch Institute)的年度旗艦報告《2013 世界現況》的新思潮，以供政策制訂者、民意代表、學者專家、一般民眾在形塑公共政策以及規劃國家發展方向時參考：建立永續發展的社會是 21 世紀各國追求的共同目標，而地狹人稠、資源缺乏的台灣，更急須確立邁向永續發展的策略。我國過去快速的經濟發展創造了全球矚目的經濟奇蹟，但同時也造成嚴重的環境污染和生態浩劫。值此關鍵的 21 世紀，我們投入最大的人力物力翻譯出版此一影響國際社會極大的巨著，無非是想要在型塑永續台灣的歷程中盡一份微薄的力量，提供各界足資參考的國際資料，以期讓台灣與國際同步邁向永續社會。

二、執行單位

「社團法人看守台灣協會」成立於 1999 年，希望藉由公開基礎調查的資訊，促使民間的自發醒思，以永續經營的原則，重新思考如何平衡經濟發展及環境保護和生態保育，認真來看守這片子子孫孫賴以為生的家園。我們致力於宣揚環境保護和生態保育的理念和行動，期望國人扭轉沉淪的逆勢，即時提升而邁向永續台灣。為達此目標，「看守台灣協會」和看守世界研究中心合作並取得其授權翻譯和出版《世界現況》中文版。本會除翻譯出版每年出版的《世界現況》外，也翻譯出版看守世界研究中心的研究報告專書《看守世界專論》數本，以及發行以探討台灣現況為主題的《看守台灣》季刊及《台灣現況》專論數本。

我們的任務為：

- (1) 台灣環境和生態的調查研究；
- (2) 相關各項公共政策之研究分析；
- (3) 提供民眾相關的環境和生態資訊；
- (4) 喚起民眾關心和看守日常生活的環境和生態；
- (5) 促進民眾參與監督環境和生態政策的制定和執行；
- (6) 推廣使用再生能源；
- (7) 推動邁向永續台灣。

三、計畫目標

1. 於年底前完成《2013 年世界現況》之翻譯出版。

四、實施方法與步驟

本計畫翻譯團隊將透過分工，先分頭進行翻譯，初稿完成後再交由審稿者進行審稿、潤飾文章，並統一名詞與風格，之後再交由編輯，編輯完稿後即可送印出版。出版後將透過以下協會的各種管道（包括季刊、電子報、活動舉辦、電台、以及友好團體的訊息發送平台）進行宣傳，讓社會大眾了解此書所傳達的重要訊息。

五、計劃期程

計畫期程為自 2013 年 3 月 1 日至 2013 年 12 月 31 日止。

六、實際執行情形

本翻譯出版計畫自 2013 年初開始籌組翻譯團隊，提早開始進行，以期能在 2013 年底前順利完成。其中為求翻譯品質，所邀請的審稿者均學有專精，有些甚至是大學教授，而為了培養年輕人的國際觀與永續價值觀，譯者則多為學生與初入社會的大專畢業青年。

由於多數譯者本身均有其他工作，因此必須利用閒餘時間來翻譯，是以各譯者陸續於 2013 年 3 月中旬至 2013 年七月上旬交稿，審稿工作也陸續進行，最後再交由主編進行最後審稿與校對，包括統一各章專有名詞的翻譯、以及索引的整理，期使各章有一致的風格，並能忠實傳達原文訊息。

陸續審查完成的各章隨即交由編輯編排，以節省出版時間。編輯工作包括文字、圖片的編排，以及章節圖表的頁數確認、封面的設計、以及向國家圖書館申請 ISBN 等。隨後本書即於 8 月底順利出版。各項工作實際執行期間如下：

- 2013 年 1 月：開始翻譯
- 2013 年 3 月中~7 月初：初稿（交稿後陸續送審）
- 2013 年 3 月中~7 月 21 日：審稿
- 2013 年 5 月 22 日~7 月 28 日：編輯
- 2013 年 7 月 1 日~7 月 28 日：初次校對
- 2013 年 7 月 28 日~8 月 4 日：索引製作
- 2013 年 8 月 1 日~8 月 8 日：第二次校對
- 2013 年 8 月 8 日~8 月 16 日：送打樣、再校稿
- 2013 年 8 月 16 日：送印
- 2013 年 8 月 29 日：出版

七、執行成果及效益

《2013 世界現況》已於 8 月 31 日順利出版。該書主題是「永續還有可能嗎？」對人類未來的存續下去提出一個大大的問號。書中指出永續不能淪為口頭禪，希望人類好好面對永續這個攸關人類生存的問題，思考我們可以怎麼改變，儘速往永續方向發展。本書總共分成三大部份，共三十四章，邀請了五十餘位各領域的學者專家共同撰寫，第一部份是從地球界限、社會基礎、生態足跡、能源、海水、淡水與其他自然資源等面向出發，剖析人類的現況，地球的限制；第二部份是提出一些邁向永續的方法，如生態經濟、永續文化、企業轉型等；第三部份是探討如何面對危機，因為無論未來是否能達到永續，在這段過程中人類必然會面對許多危機（比如氣候變遷所引起的災難），畢竟人類現在已經逾越了一些生態限制了（比如大氣中二氧化碳濃度已經逼近 400ppm，遠高於安全濃度 350ppm）。

本書內容相較過往的《世界現況》，內容更為豐富，也顯示人類生存危機的迫切性與解決之道的多元性。為將《2013 世界現況》的訊息傳播出去，我們運用本協會如下的宣傳管道，以讓人類早日展開真正有效的行動：

1. 《看守台灣》季刊：

由「看守台灣研究中心」所出版的《看守台灣》季刊。季刊內容一部份從《看守世界雙月刊》中選擇與台灣狀況相關之文章翻譯轉載，另一部份則廣邀對台灣生態環境長期關注的學術界人士特別為讀者撰寫。透過書刊做為媒介，共同來認識與關切目前台灣若干迫切的議題。

2. 看守台灣電子報與臉書：

除了每季發行的季刊，本協會也不定期（平均兩星期一次）藉由電子報與臉書傳遞訊息，提供所有關心台灣環境議題的民眾新的資訊與新的思維。比如我們會節錄《2013 世界現況》文字，然後利用臉書、電子報，讓讀者一覽其內容。

3. 環境相關活動與廣播電台：

本協會多位理監事，皆為生態環境各領域的佼佼者，經常受邀出席研討會或電台訪問，藉由各種出席機會，討論環境議題之餘同時也可為《2013 世界現況》一書宣傳。另外，本協會也藉由參加「金秋地球日」、「環境教育研討會」等活動，讓更多民眾與師生有機會接觸本書訊息。同時，為讓本書與台灣狀況連結，我們也於 12/1 日舉辦一場《2013 世界現況》新書發表暨研討會，主題為「地球正在加倍奉還：永續還有可能嗎？」，共有六十餘人參與，座無虛席。並將該會議錄影與資料上網，期能透過網站發揮更大的影響力。

4. 跨組織的訊息連結：

「看守台灣協會」平時與許多國內外 NGO 團體保持友好關係，藉由訊息連結，

除了平日的活動訊息通知、召集，也藉此一連結系統廣發宣傳《2013 世界現況》的出版發行。

八、檢討與建議

過去協會已有多年的翻譯出版各年度世界現況報告的經驗，因此《2013 世界現況》的翻譯編輯上沒有遇到太多問題，只是今年的內容豐富，比往年多了兩百多頁，在找尋譯者分工合作的困難度比往年高，但最後也一一克服。

感謝林務局長年來支持我們這項工作，也期盼透過貴局的管道，讓永續的價值與內涵能夠深植各部門公務人員的心中，為國家打造永續的政策，邁向真正永續的未來。

九、會計報告

結存數請儘速進入「列印繳款單」作業處理繳款手續。本表印出後（三聯），請相關人員核對無誤後用印，以掛號方式免備文逕寄林務局。

保育組

會計報告

計畫名稱 《2013世界現況》翻譯出版計畫
計畫編號 102林發-7.1-保-81
執行單位 社團法人看守台灣協會
日期 102年12月31日



一、本局補助款及配合款請確實按科目並依原核定補助比例填寫

單位：新台幣元

類別	預算科目代號	科目	林務局			其他配合款		備註
			核定預算(1)	實收或實支累計金額(2)	差額(3)=(1)-(2)	核定預算	實支累計金額	
收入		林務局經費撥款	200,000	200,000	0	(空白)	(空白)	
支出	2300	按日按件計資酬金	120,000	120,000	0	435,000	438,750	
	2610	雜支	80,000	80,000	0	100,000	100,262	
		小計	200,000	200,000	0			
	2120	權利使用費	0	0	0	75,000	75,413	
	2400	宣導廣告費	0	0	0	40,000	40,000	
		展延款	0	0	0		0	
		合計	200,000	200,000	0	650,000	654,425	
結存								0

第一聯 由林務局業務單位用印後，送會計室存查。

二、結算計畫衍生性收入應繳回本局金額(於年度結束經費結報時填報，如無衍生性收入免填，僅填上表即可)：

(一)計畫衍生性收入需全數繳回本局：	170
1.計畫專戶利息收入	170
2.以前年度計畫收入(如以前年度計畫購置之廢物變賣收入按當時補助比例繳回等)	0
(二)計畫衍生性收入應按本局補助比例繳回：	
1.研發成果收入	0
2.計畫其他衍生性收入(如圖書費、罰款、當年度計畫購置之廢物變賣、門票、權利金收入等)	0
減：配合款超支部分(如為負數應填0)	4,425
小計	0
乘：本局補助比例	23.4076%
應繳回本局金額	0
合計	170
應繳回總額	170

製表員



主辦會計



計畫執行人



機關首長



十、活動照片及說明

1. 書籍封面、文宣及活動照片

2013 世界現況

永續

還有可能嗎？



看守世界研究中心 著
看守台灣研究中心／臺灣師大翻譯研究所／輔大跨文化研究所 合譯

「2013 世界現況」新書發表暨研討會

地球正在加倍奉還：

永續還有可能嗎？



研討會流程：	
11:30-11:40	注册、茶點時間
11:40-2:30	《2013 世界現況：永續還有可能嗎？》新書發表會 主持人：張國治／看守台灣協會 理事長 主講人：謝志宏／看守台灣協會 理事
2:30-3:30	回應與討論
3:30-4:10	如何提高台灣能源與經濟政策的永續性 主持人：林文郎／台灣環境保護聯盟 專員／看守台灣協會 常務理事 主講人：王達賢／台北大學經濟學系退休教授
4:10-5:10	回應與討論
5:10-5:30	休息
5:30-6:10	由生態足跡談國土永續利用 主持人：謝志宏／看守台灣協會 理事 主講人：李永興／社區營造學會 理事長
6:10-6:30	回應與討論
6:30-7:00	神國社會正義與落實民主治理 主持人：陳繼德／主婦聯盟環境保護基金會 董事長 主講人：阮文等／國立大學公共行政學系副教授
7:00-7:30	綜合討論

主辦單位：看守台灣協會、地球公民基金會、
主婦聯盟環境保護基金會、台灣環境保護聯盟。



於季刊封背上的文宣

2013世界現況

永續
還有可能嗎？

新書推薦

2013世界現況
永續還有可能嗎？

永續被大家掛在口頭上，但實際做到的卻不是這麼回事。在大家開始有環境意識時，該怎樣化為行動，因應現況？

現在購買《毒物星球》系列漫畫，世界現況八折優惠！

訂購辦法：上網搜尋《2013世界現況》，填表單訂購！
或來電 02-29357651

郵局劃撥帳號：19247841
銀行帳號：005-001-122594（土地銀行台北分行）
劃撥及銀行帳號戶名：看守台灣雜誌社
現在也可以選擇郵局匯到付款服務囉！

TAIWAN WATCH
季刊 2013年 秋季
臺灣農文字

看守台灣
Taiwan Watch
website: <http://www.taiwanwatch.org.tw>
封面插圖：蔡衍雄

Taiwan Watch 59
2013秋季號 | Vol.15 No.3

看守台灣

狸貓換太子
當各處農地魚塘的土壤被換成了爐渣，我們吃的東西都從哪裏長出來？

【綠色思潮】p. 44
畜牧生產與
短壽期氣候驅動媒介
其實只要一種方法，就可以改變變暖化速度？

◎大肚溪的歷史共業 ◎六輕石灰和中鋼脫硫磺的童話
◎後聖銘木有毒否？ ◎苗栗風土風學 ◎治療雙重人格
◎改變環境行為的四大策略